

Faculdade de Letras – Universidade de Coimbra

Secção de Tradução



**Jornadas Internacionais de Tradução de Literatura Infanto-Juvenil**

**International Meeting on Translation of Children's Literature**

**Journées Internationales de Traduction de la Littérature pour la Jeunesse**

**20 – 21/5/2010**

## Programa / Programme

| <b>20/05/2010 Quinta-feira</b>  |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 9.00  | Recepção e entrega da documentação / Reception and pick-up materials / Accueil et distribution de la documentation   |   |   |
| 10.00   | <b>Sala 14 (6º piso)</b><br>Boas-vindas / Welcome session / Session de bienvenue<br>Maria António Hörster  |   |   |
| 10.15   | <b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br><b>Conferência de abertura / Opening lecture / Conférence d'ouverture</b><br>Riitta Oittinen — “Revoicing Picturebooks: Translating the Verbal, the Visual and the Aural”   |   |   |
| 11.15 – 11.45   | <b>Sala 14 (6º piso)</b><br><b>Intervalo / Coffee-break / Pause</b>  |   |   |
| 11.45 – 13.15   | Moderação / Chair / Modération: Conceição Carapinha<br>Teresa Cortez — “Literatura portuguesa para crianças? Literatura para crianças portuguesas? — do lugar da tradução na literatura para a infância”<br>Carlos Riley/Rosa Simas/Marília Pavão — “Bilingual Books for Teens” CANCELADA<br>Susana Valdez — “A recepção da literatura infanto-juvenil traduzida – Que histórias os nossos críticos contam?”   |   |   |
| 13.15 – 14.45   | <b>Almoço / Lunch / Déjeuner</b>   |   |   |
| 15.00 – 16.30   | <b>Sessões paralelas / Parallel sessions / Sessions en parallèle</b>   |   |   |
|   | <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>Sessão 1</b><br/><b>Sala de Seminários (6º piso)</b><br/>Moderação / Chair / Modération: João Domingues<br/>Carlos Castilho Pais — “As traduções do <i>Petit Nicolas</i>”<br/>Raquel Mouta — “As aventuras de um tradutor de Gaulês — Da tradução dos nomes próprios nas edições portuguesas de <i>Astérix</i>”<br/>Yue Yue — “Informer ou éduquer? Comment traduire la littérature chinoise de science-fiction pour la jeunesse à destination d’un public européen?”</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>Sessão 2</b><br/><b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/>Moderação / Chair / Modération: Cornelia Plag<br/>Dominique Faria — “Criatividade linguística e tradução: a versão portuguesa de <i>Harry Potter</i>”<br/>Isabel Pedro — “Com que rima Alice em português? Traduções de poemas dos clássicos de Lewis Carroll”<br/>Elaine Sant’Anna — “A tradução das intertextualidades bíblicas em <i>O leão, a feiticeira e o guarda-roupa</i>, de C.S.Lewis” CANCELADA</p> </td> </tr> </table> | <p><b>Sessão 1</b><br/><b>Sala de Seminários (6º piso)</b><br/>Moderação / Chair / Modération: João Domingues<br/>Carlos Castilho Pais — “As traduções do <i>Petit Nicolas</i>”<br/>Raquel Mouta — “As aventuras de um tradutor de Gaulês — Da tradução dos nomes próprios nas edições portuguesas de <i>Astérix</i>”<br/>Yue Yue — “Informer ou éduquer? Comment traduire la littérature chinoise de science-fiction pour la jeunesse à destination d’un public européen?”</p> | <p><b>Sessão 2</b><br/><b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/>Moderação / Chair / Modération: Cornelia Plag<br/>Dominique Faria — “Criatividade linguística e tradução: a versão portuguesa de <i>Harry Potter</i>”<br/>Isabel Pedro — “Com que rima Alice em português? Traduções de poemas dos clássicos de Lewis Carroll”<br/>Elaine Sant’Anna — “A tradução das intertextualidades bíblicas em <i>O leão, a feiticeira e o guarda-roupa</i>, de C.S.Lewis” CANCELADA</p> |
| <p><b>Sessão 1</b><br/><b>Sala de Seminários (6º piso)</b><br/>Moderação / Chair / Modération: João Domingues<br/>Carlos Castilho Pais — “As traduções do <i>Petit Nicolas</i>”<br/>Raquel Mouta — “As aventuras de um tradutor de Gaulês — Da tradução dos nomes próprios nas edições portuguesas de <i>Astérix</i>”<br/>Yue Yue — “Informer ou éduquer? Comment traduire la littérature chinoise de science-fiction pour la jeunesse à destination d’un public européen?”</p> | <p><b>Sessão 2</b><br/><b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/>Moderação / Chair / Modération: Cornelia Plag<br/>Dominique Faria — “Criatividade linguística e tradução: a versão portuguesa de <i>Harry Potter</i>”<br/>Isabel Pedro — “Com que rima Alice em português? Traduções de poemas dos clássicos de Lewis Carroll”<br/>Elaine Sant’Anna — “A tradução das intertextualidades bíblicas em <i>O leão, a feiticeira e o guarda-roupa</i>, de C.S.Lewis” CANCELADA</p>  |   |   |
| 16.30 – 17.00   | <b>Sala 14 (6º piso)</b><br><b>Intervalo / Coffee-break / Pause</b>  |   |   |

|               |  |
|---------------|--|
| 17.00 – 18.30 | <p><b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/> Painel de Tradução Audiovisual / Panel: Audiovisual Translation / Session: Traduction Audiovisuelle<br/> Introdução: Josélia Neves<br/> Rita Margarida Menezes Pinto — “Tradução de <i>Charlie and the Chocolate Factory</i> – da literatura ao cinema”<br/> Elisabete Bárbara — “Intertextualidade na tradução do filme <i>Bee Movie</i>”<br/> Maria da Graça Bigote Chorão — “Resultados preliminares de um estudo sobre tradução audiovisual infanto-juvenil: o caso da dobragem em Portugal”</p> |
| 20.00         | <b>Jantar das Jornadas / Conference dinner / Dîner des Journées</b>  |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <b>21/05/2010 Sexta-feira</b>  |   |  |   |
| 9.30 – 11.00   | <b>Sessões paralelas / Parallel sessions / Sessions en parallèle</b>  |  |   |
|  | <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>Sessão 1</b><br/> <b>Sala de Seminários (6º piso)</b><br/> Moderação / Chair / Modération: Eloísa Álvarez<br/> Maria António Hörster/Cornelia Plag — “Um clássico juvenil alemão em Portugal. <i>Emil und die Detektive</i>, de Erich Kästner, em versões portuguesas”<br/> Kai Immig — “Um encontro de culturas dentro e à volta de uma obra da literatura infantil. Uma reflexão sobre a tradução de <i>A Menina do Mar</i>, de Sophia de Mello Breyner Andresen, para língua alemã”<br/> Ana Isabel Marques — “A duplicidade das vozes na tradução do romance de Erich Kästner <i>Das doppelte Lottchen</i>, por Ilse Losa”</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>Sessão 2</b><br/> <b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/> Painel: A tradução de literatura para crianças com necessidades especiais – processos de adaptação<br/> Introdução: Josélia Neves<br/> Joana Branco — “Traduzir a visão noutros sentidos”<br/> Célia Sousa — “Uma leitura diferente”<br/> Susana Azevedo — “Histórias infantis para todos — O projecto Cuckoo”</p> </td> </tr> </table> | <p><b>Sessão 1</b><br/> <b>Sala de Seminários (6º piso)</b><br/> Moderação / Chair / Modération: Eloísa Álvarez<br/> Maria António Hörster/Cornelia Plag — “Um clássico juvenil alemão em Portugal. <i>Emil und die Detektive</i>, de Erich Kästner, em versões portuguesas”<br/> Kai Immig — “Um encontro de culturas dentro e à volta de uma obra da literatura infantil. Uma reflexão sobre a tradução de <i>A Menina do Mar</i>, de Sophia de Mello Breyner Andresen, para língua alemã”<br/> Ana Isabel Marques — “A duplicidade das vozes na tradução do romance de Erich Kästner <i>Das doppelte Lottchen</i>, por Ilse Losa”</p> | <p><b>Sessão 2</b><br/> <b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/> Painel: A tradução de literatura para crianças com necessidades especiais – processos de adaptação<br/> Introdução: Josélia Neves<br/> Joana Branco — “Traduzir a visão noutros sentidos”<br/> Célia Sousa — “Uma leitura diferente”<br/> Susana Azevedo — “Histórias infantis para todos — O projecto Cuckoo”</p> |
| <p><b>Sessão 1</b><br/> <b>Sala de Seminários (6º piso)</b><br/> Moderação / Chair / Modération: Eloísa Álvarez<br/> Maria António Hörster/Cornelia Plag — “Um clássico juvenil alemão em Portugal. <i>Emil und die Detektive</i>, de Erich Kästner, em versões portuguesas”<br/> Kai Immig — “Um encontro de culturas dentro e à volta de uma obra da literatura infantil. Uma reflexão sobre a tradução de <i>A Menina do Mar</i>, de Sophia de Mello Breyner Andresen, para língua alemã”<br/> Ana Isabel Marques — “A duplicidade das vozes na tradução do romance de Erich Kästner <i>Das doppelte Lottchen</i>, por Ilse Losa”</p> | <p><b>Sessão 2</b><br/> <b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/> Painel: A tradução de literatura para crianças com necessidades especiais – processos de adaptação<br/> Introdução: Josélia Neves<br/> Joana Branco — “Traduzir a visão noutros sentidos”<br/> Célia Sousa — “Uma leitura diferente”<br/> Susana Azevedo — “Histórias infantis para todos — O projecto Cuckoo”</p>   |  |   |
| 11.00 – 11.30  | <b>Sala 14 (6º piso)</b><br><b>Intervalo / Coffee-break / Pause</b>   |  |   |

|               |   |  |
|---------------|---|--|
| 11.30 – 13.00 | <b>Sessões paralelas / Parallel sessions / Sessions en parallèle</b>  |  |
|               | <p><b>Sessão 1</b><br/> <b>Sala de Seminários (6º piso)</b><br/> Moderação / Chair / Modération: Graça Capinha<br/> Eloísa Álvarez – “Platero y yo de Juan Ramón Jiménez en português. Perplejidad, superchería, disensión y otros temas”<br/> Ana Luna — “Políticas de traducción en lengua gallega”<br/> Alexia Dotras Bravo — “Versão e tradução: o caminho dos contos infantis universais através da leitura de Xosé Ballesteros”</p> | <p><b>Sessão 2</b><br/> <b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/> Moderação / Chair / Modération: Teresa Mingocho<br/> José Yuste Frías — “Traduire l’image pour les enfants”<br/> Celeste Simões — “Little Red e O Casaquinho Vermelho”<br/> Helena Mourão — “Revoltig Rhymes de Roald Dahl”</p> |
| 13.00 – 14.30 | <b>Almoço / Lunch / Déjeuner</b>  |  |
| 14.30 – 15.30 | <p><b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/> Mesa-redonda com tradutores / Round-table with translators / Table ronde avec des traducteurs<br/> Tema: O que significa traduzir para crianças e jovens?<br/> Moderação / Chair / Modération: Isabel Pedro<br/> (Elisabete Ramos, Margarida Vale de Gato, Arie Pos)</p>  |  |
| 15.30 – 16.30 | <p><b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/> Mesa-redonda com editores / Round-table with editors / Table ronde avec des editeurs<br/> Tema: O lugar da Tradução da Literatura Infanto-Juvenil no panorama editorial português<br/> Moderação / Chair / Modération: Teresa Cortez<br/> Editoras: Kalandraka, Bruaá, Cuckoo</p>   |  |
| 16.30 – 16.45 | <p><b>Sala 14 (6º piso)</b><br/> <b>Intervalo / Coffee-break / Pause</b></p>  |  |
| 16.45 – 18.15 | <p><b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/> Moderação / Chair / Modération: Marta Anacleto<br/> Eulalie Pereira/João Domingues — “As fábulas, de La Fontaine: leitura para pequenos?”<br/> Andréia Guerini/Lucia Jolkesky — “Tradução direta versus tradução indireta: análise comparada entre traduções brasileiras de <i>Pinocchio</i>”<br/> Patrícia Bernardo/João Domingues — “Traduzir para formar”</p>                                    |  |
| 18.15         | <p><b>Anfiteatro V (6º piso)</b><br/> <b>Sessão de encerramento / Closing session / Clôture des Journées</b></p>  |  |